

# Všeobecné obchodné podmienky

(ďalej len „**VOP**“) vypracované v súlade so Zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“)

Tieto VOP vypracoval Michal Mikuš – Wordemist s miestom podnikania Wolkrova 1121/25, 85101 Bratislava-Petržalka, IČO: 47490641, DIČ: 1080957174, zapísaný v živnostenskom registri OÚ Bratislava, č. 550-25271 (ďalej len „**Zhotoviteľ**“) s cieľom dodržiavať jednotný postup pri uzatváraní zmluvných vzťahov, v ktorých na strane zhotoviteľa vystupuje Michal Mikuš – Wordemist, a ktorých predmetom je poskytnutie prekladateľských služieb.

## Článok I

### Základné ustanovenia

1. Pre účely VOP sa nasledujúce pojmy vykladajú tak, ako je uvedené v tomto bode VOP:

#### Všeobecné pojmy

**Zhotoviteľ** – Michal Mikuš – Wordemist s miestom podnikania Wolkrova 1121/25, 85101 Bratislava-Petržalka, IČO: 47490641, DIČ: 1080957174, zapísaný v živnostenskom registri OÚ Bratislava, č. 550-25271.

**Objednávateľ** – tuzemská alebo zahraničná fyzická alebo právnická osoba, ktorá si u zhotoviteľa objednala poskytnutie prekladateľských služieb v súlade s týmito VOP.

Zhotoviteľ a objednávateľ ďalej spolu aj len „**zmluvné strany**“ alebo každý z nich samostatne ďalej aj len „**zmluvná strana**“.

**Faktúra** – daňový doklad na dodaný tovar alebo služby, ktorá obsahuje všetky náležitosti v zmysle platných právnych predpisov na území Slovenskej republiky. Faktúra zároveň plní funkciu dodacieho listu a obsahuje identifikačné údaje odberateľa podľa registrácie odberateľa v príslušnej zákonom stanovenej evidencii, referencie na objednávku objednávateľa, primárny kontakt objednávateľa a stručný opis dodaného plnenia.

**Elektronická faktúra** – riadna faktúra vystavená podľa § 74 Zákona o dani z pridanej hodnoty, ktorú dodávateľ vystavuje výlučne elektronicky a posiela ju odberateľovi elektronickou poštou alebo prostredníctvom iných elektronických prostriedkov výmeny alebo sprístupňovania údajov medzi dodávateľom a odberateľom ako osobitný súbor vo formáte PDF.

Dodávateľ je oprávnený vystavovať a posielať objednávateľovi faktúru v elektronickej forme, pričom odberateľ potvrdením týchto Všeobecných obchodných podmienok udeľuje zhotoviteľovi svoj výslovný a neodvolateľný súhlas s vystavovaním, posielaním a doručovaním elektronickej faktúry v súlade s § 71 odsek 1 písmeno b) Zákona o dani z pridanej hodnoty.

Pod vystavením, poslaním a doručovaním elektronickej faktúry sa rozumie jej: (i) odoslanie na e-mailovú adresu osoby, ktorá plnenie objednávala; (ii) odoslanie na objednávateľom zvolenú e-mailovú adresu na účely prijímania faktúr.

**Miesto podnikania** – podľa údajov uvedených v Živnostenskom registri Okresného úradu Bratislava, číslo živnostenského registra: 550-25271.

**Dopyt** – dopytom sa pre účely VOP rozumie požiadavka, ktorej predmetom je poskytnutie služieb zhotoviteľa. Dopyt môže byť zhotoviteľovi doručený: (i) prostredníctvom online formulára na webovej lokalite zhotoviteľa (podstránka „Objednávka“) alebo (ii) e-mailom.

**Cenová ponuka** – je dokument v elektronickej forme, vystavený zhotoviteľom, adresovaný a preukázateľne doručený objednávateľovi, ktorým zhotoviteľ reaguje na dopyt objednávateľa. Cenová ponuka obsahuje najmä druh požadovanej služby, termín dodania požadovanej služby a cenu za požadovanú službu (celkovú a/alebo jednotkovú cenu). Cenová ponuka nie je pre zmluvné strany záväzná a má obmedzenú časovú platnosť, ktorá je v ponuke uvedená. Pre účely týchto VOP sa podľa Obchodného zákonníka cenová ponuka môže považovať za návrh zmluvy.

**Objednávka** – je Objednávka plnenia, ktorú objednávateľ vykoná e-mailovým vyjadrením súhlasu s predloženou cenovou ponukou.

**Potvrdenie objednávky** – je dokument v elektronickej forme, vystavený zhotoviteľom, adresovaný objednávateľovi, obsahujúci najmä druh objednanej služby, termín dodania, cenu za požadovanú službu (celkovú a/alebo jednotkovú cenu) a platobné podmienky, ktorý je pre obe zmluvné strany záväzný, a zhotoviteľ ho odovzdá objednávateľovi: (i) elektronicky na poslednú známu e-mailovú adresu objednávateľa.

**Dodávka** – dodávkou sa pre účely VOP rozumie dodanie služby, ktorú si objednávateľ objednal u zhotoviteľa.

## Pojmy týkajúce sa prekladateľských služieb

**Preklad** – písomný prevod textu, a to najmä písaného textu, z jedného jazyka (tzv. zdrojového jazyka) do iného jazyka (tzv. cieľového jazyka) pri zachovaní významu prekladaného obsahu v cieľovom jazyku.

**Kontrola vlastného prekladu** – preskúmanie obsahu v cieľovom jazyku vykonané prekladateľom.

**Počítačom podporovaný preklad (CAT)** – časť prekladateľského pracovného postupu, v ktorej sa používajú softvérové aplikácie na podporu človeka (prekladateľa) počas prekladu. Nejde o strojový/automatizovaný preklad.

**Strojový preklad** – automatizovaný preklad textu alebo reči z jedného prirodzeného jazyka do druhého jazyka pomocou počítačového systému.

**Formátovanie a úprava textu** – grafická úprava tlačeného alebo strojovo nespracovateľného obsahu v zdrojovom jazyku (napr. vo formáte PDF, JPG a pod.) tak, aby ho bolo možné preložiť a cieľový obsah dodať v požadovanej podobe v príslušnom súborovom formáte.

## Kategorizácia chýb a kvalita prekladateľských služieb

**Drobná chyba** – nepresnosť, ktorá nepatrne posúva význam obsahu alebo nevhodný štýl, ktorý neovplyvní význam, ani neuvedie čitateľa do omylu, ale bude možné si ju všimnúť. Drobná chyba vo formátovaní (napr. zámena tučného písma a kurzívy), preklep neovplyvňujúci význam. Gramatická alebo syntaktická chyba, ktorá len minimálne porušuje pravidlá pravopisu cieľového jazyka.

**Závažná chyba** – nepresnosť, ktorá môže čitateľa zmiast' alebo uviesť do omylu, napr. zmena významu, nepresnosť, gramatická alebo štylistická chyba, resp. vynechanie textu. Chyba v exponovanej časti textu, softvéri, aplikácii (nadpis, hlavička, názov kapitoly a pod.). Významná gramatická alebo syntaktická chyba.

**Hrubá chyba** – zrejma a mimoriadna chyba s veľkým dopadom na celý preložený obsah. Je to napr. chyba na titulnej strane alebo v obsahu, spôsobujúca nefunkčnosť aplikácie, softvéru alebo webovej stránky. Chyba, ktorá môže mať právne, bezpečnostné, zdravotné alebo finančné dôsledky. Chyba, ktorá spôsobí urážku alebo pôsobí urážlivo.

**Obsah** – čokoľvek, čo predstavuje zmysluplné informácie alebo poznatky.

**Text** – obsah v písomnej forme.

**Zdrojový jazyk** – jazyk, v ktorom je vytvorený obsah určený na preklad.

**Cieľový jazyk** – jazyk, do ktorého sa prekladá.

**Normostrana** – je na účely počítania rozsahu text pozostávajúci z 1 800 znakov vrátane medzier.

**Slovo** – je na účely počítania rozsahu znak alebo súbor znakov, ktorý je na začiatku a na konci oddelený medzerou.

**Zdrojové slovo** – slovo (podľa vyššie uvedenej definície) v zdrojovom texte, t. j. v texte, ktorý sa má prekladať.

2. Zmluvné strany spolu môžu komunikovať a doručovať si navzájom dokumenty elektronickou poštou (e-mailom).

3. Strany sa dohodli, že v plnom rozsahu uznávajú vzájomnú komunikáciu prostredníctvom elektronických prostriedkov. Elektronická komunikácia je účinná a záväzná aj bez kvalifikovaného elektronického podpisu. Objednávateľ je povinný zabezpečiť ochranu údajov zhotoviteľa pred stratou, zničením alebo odcudzením, nie je oprávnený ich sprístupňovať akejkol'vek tretej osobe a nesie úplnú zodpovednosť za ich použitie alebo zneužitie treťou osobou.

## Článok II

### Predmet zmluvného vzťahu

1. Predmetom zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a zhotoviteľom je záväzok zhotoviteľa poskytnúť objednávateľovi služby súvisiace s predmetom činnosti zhotoviteľa, a to prekladateľské služby v súlade s týmito VOP, a záväzok objednávateľa zaplatiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu. Táto služba zahŕňa výhradne preklad a jeho finálnu korekciu prekladateľom, pričom formát prekladu sa bude zhodovať s formátom dodaného originálu. Prekladateľské služby v súlade s týmito VOP nezahŕňajú žiadne služby nad rámec prekladu, teda napríklad, no nielen, DTP (príprava na tlač) a úpravy, analýzy a rôzne iné úkony spojené so SEO (optimalizácia pre vyhľadávače).

## Článok III

### Podmienky vzniku zmluvného vzťahu

1. Zmluvný vzťah medzi objednávateľom a zhotoviteľom vzniká doručením potvrdenia objednávky objednávateľovi **e-mailom**. Toto potvrdenie je reakciou na predchádzajúci súhlas objednávateľa s cenovou ponukou, ktorá bola doručená zhotoviteľovi taktiež e-mailom. Potvrdenie sa považuje za doručené v momente jeho odoslania na e-mailovú adresu objednávateľa, z ktorej bol zhotoviteľovi doručený súhlas s cenovou ponukou.

2. Potvrdenie objednávky musí obsahovať najmä tieto údaje:

(i) **údaje o objednáwanej službe** v rozsahu: druh služby poskytovanej zhotoviteľom, dohodnutý termín dodania, celkový počet slov, jednotkovú a celkovú cenu, spôsob doručenia/odovzdania dodávky (s uvedením presných kontaktných údajov osoby oprávnenej prevziať a/alebo potvrdiť prevzatie dodávky), platobné podmienky a prípadné osobitné požiadavky objednávateľa.ú pamäť, terminologické slovníky a pod.) alebo akékoľvek špecifické informácie ku konkrétnej objednávke; a zároveň

(ii) **údaje o objednávateľovi** v rozsahu:

- obchodné meno, sídlo, IČO, DIČ, príp. IČ DPH, meno a kontaktné údaje (predovšetkým e-mail a/alebo telefónne číslo) zástupcu zmluvnej strany (príp. osoby poverenej zmluvnou stranou, pričom za oprávnenosť osoby, ktorá prevezme a/alebo potvrdí prevzatie plnenia, konať v mene objednávateľa zodpovedá výlučne objednávateľ) v prípade, že objednávateľ je právnická osoba;

- meno a priezvisko, trvalý pobyt, kontaktné údaje (predovšetkým e-mail a/alebo telefónne číslo) v prípade, že objednávateľ je fyzická osoba.

3. VOP tvoria neoddeliteľnú súčasť každého zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a zhotoviteľom. Objednávateľ svojím súhlasom s podmienkami, poskytnutým v zmysle ods. 1 (i) tohto článku a/alebo súhlasom s cenovou ponukou zhotoviteľa poskytnutým v zmysle ods. 1 (ii), bezvýhradne potvrdzuje svoj súhlas s týmito VOP.

## Článok IV

### Odovzdanie a prevzatie plnenia

1. Objednávateľ je povinný prevziať plnenie poskytnuté zhotoviteľom v termíne a spôsobom uvedeným v potvrdení objednávky. Objednávateľ (resp. zamestnanec objednávateľa poverený prevzatím, osoba oprávnená konať v mene objednávateľa a pod.) zhotoviteľovi prevzatie plnenia písomne potvrdí, a to buď:

- (i) svojím podpisom na vystavenej faktúre alebo
- (ii) e-mailom.

2. Plnenie zhotoviteľa sa považuje za dodané dňom jeho odoslania e-mailom.

3. Zhotoviteľ je oprávnený v zmysle požiadavky objednávateľa odoslať hotové plnenie objednávateľovi e-mailom. Objednávateľ berie na vedomie, že zhotoviteľ nezodpovedá za predmet plnenia od momentu odoslania, ani za omeškanie dodávky spôsobené povahou spôsobu odoslania, tretími osobami alebo vyššou mocou.

4. Ak objednávateľ napriek opakovaným upozorneniam zo strany zhotoviteľa vyhotovené plnenie neprevezme alebo odmietne prevziať, príp. odmietne potvrdiť prevzatie už poskytnutého plnenia, považuje sa plnenie za dodané v deň, keď plnenie malo byť poskytnuté podľa údajov uvedených na potvrdení objednávky.

5. V prípade, že nastane situácia uvedená v ods. 4 tohto článku, zhotoviteľ má právo účtovať si cenu za takéto plnenie v plnej výške a objednávateľ je povinný takto účtovanú cenu zhotoviteľovi v plnej výške uhradiť.

## Článok V

### Ceny služieb a cena plnenia

1. Ceny všetkých služieb sú zmluvné a dojednávajú sa medzi objednávateľom a zhotoviteľom písomne. Sú definované v cenovej ponuke a potvrdení objednávky, ktoré objednávateľ odsúhlasuje.

2. Objednávateľ, ktorý v zmysle čl. III ods. 1 týchto VOP pre požadovanú službu, odsúhlasí informácie poskytnuté zamestnancom zhotoviteľa alebo doručení cenovú ponuku, zároveň s vyjadrením súhlasu vyhlasuje, že s cenami tam uvedenými bezvýhradne súhlasí.

3. Cena plnenia prekladateľských služieb je stanovená na základe druhu prekladu, jazykovej kombinácie, špecializácie textu, kvality obsahu v zdrojovom jazyku, súborového formátu poskytnutého obsahu v zdrojovom jazyku, rýchlosti vyhotovenia a ďalších požiadaviek objednávateľa.

4. Jednotková cena uvedená v cenovej ponuke a potvrdení objednávky je konečná.

5. Celková cena plnenia uvedená v cenovej ponuke a potvrdení objednávky je konečná a počíta sa takto:

(i) súčin počtu zdrojových jednotiek textu alebo cieľových jednotiek textu podľa skutočného rozsahu dodanej služby (napr. normostrán, fyzických strán, riadkov, slov, znakov a pod.) a jednotkovej ceny uvedenej v potvrdení objednávky alebo samostatnej zmluve.

i. Minimálne účtované množstvo preloženého textu je 250 slov, resp. 1 normostrana.

ii. Rozsah preloženého textu v cieľovom jazyku sa v prípade účtovania na počet slov nezaokrúhľuje.

iii. Ak sú prekladateľské služby po vzájomnej dohode účtované inými jednotkami, napr. počtom minút textu určeného na preklad, použijú sa tieto jednotky zaokrúhlené na celé číslo.

Súčasťou výslednej ceny sú aj ceny ostatných služieb uvedených v potvrdení objednávky alebo skutočne dodaných objednávateľovi na základe dodatočných požiadaviek a pokynov objednávateľa.

8. Zhotoviteľ nie je platca DPH. Všetky ceny uvedené v cenovej ponuke alebo v potvrdení objednávky sú uvedené bez DPH, a teda konečné.

## Článok VI

### Platobné podmienky

1. Zhotoviteľ vystaví objednávateľovi príslušný daňový doklad na účely úhrady ceny plnenia zo strany objednávateľa. Vystavenie dokladu je možné najskôr v deň, keď bola služba dodaná, a najneskôr posledný kalendárny deň v mesiaci, v ktorom bola služba dodaná.

2. Pokiaľ bolo dohodnuté, že zhotoviteľ vystaví objednávateľovi daňový doklad až po ukončení a odovzdaní plnenia, ale jeho ukončenie a dodanie sa neúmerne predlžuje z dôvodov na strane objednávateľa dlhšie ako 1 mesiac, zhotoviteľ je oprávnený vystaviť objednávateľovi daňový doklad na už vykonané a dodané plnenie.

3. Objednávateľ je povinný uhradiť daňový doklad vystavený zhotoviteľom v zmysle ods. 1 tohto článku v lehote jeho splatnosti uvedenej na príslušnom doklade.

4. V prípade, že je objednávateľ v omeškaní s úhradou ceny dodávky, objednávateľ je povinný uhradiť zhotoviteľovi úroky z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky za každý začatý deň omeškania. Objednávateľ berie na vedomie a súhlasí s tým, že čiastková úhrada zo strany objednávateľa sa v zmysle ustanovenia § 330 ods. 2 Obchodného zákonníka najskôr započíta na úhradu úrokov a až následne na úhradu istiny.

5. V prípade, že je zhotoviteľ v omeškaní s dodaním prekladateľskej služby, je povinný odrátať objednávateľovi z celkovej ceny plnenia pokutu za omeškanie vo výške 0,05 % za každý začatý deň omeškania. Zhotoviteľ nie je povinný zaplatiť objednávateľovi pokutu za omeškanie dodania služby v prípade, že omeškanie zapríčini objednávateľ, a to nespôsobením so zhotoviteľom, nereagovaním na požiadavky zhotoviteľa súvisiace s prekladom, neposkytnutím požadovaných materiálov a informácií a ďalším podobným konaním, ktoré zhotoviteľovi neumožňuje dodať preklad v dohodnutom termíne.

6. Zhotoviteľ je pred vystavením a zaslaním potvrdenia objednávky oprávnený požadovať od objednávateľa zloženie zálohy až do výšky 100 % z ceny plnenia. Pre takýto prípad môže zhotoviteľ vystaviť objednávateľovi zálohovú faktúru splatnú v termíne uvedenom na príslušnej faktúre. Ak objednávateľ predmetnú zálohu v zmysle vyššie uvedeného

neuhradí, zhotoviteľ nie je povinný vystaviť a odoslať objednávateľovi potvrdenie objednávky, a preto, v zmysle čl. III ods. 1 VOP, medzi zhotoviteľom a objednávateľom zmluvný vzťah podľa týchto VOP nevzniká.

## Článok VII

### Kvalita dodávky a reklamácie

1. Objednávateľ je povinný zhotoviteľovi presne špecifikovať svoje požiadavky v súvislosti s požadovanou službou, a to už v dopyte, najneskôr však pri schvaľovaní cenovej ponuky v zmysle čl. III ods. 1 VOP. V prípade, že si objednávateľ túto povinnosť nesplní, nie je oprávnený reklamovať dodané plnenie z dôvodov nesplnenia požiadaviek, a to ani vznesených kedykoľvek neskôr.

2. Ak objednávateľ požaduje dodržanie odbornej terminológie, špeciálnych výrazov, skratiek a pod., je povinný:

(i) odovzdať zhotoviteľovi najneskôr pri schvaľovaní cenovej ponuky v zmysle čl. III ods. 1 VOP prehľad používanej terminológie, výrazov, resp. skratiek v príslušnom jazyku, príp. dať zhotoviteľovi k dispozícii iné adekvátne pomocné materiály alebo určiť osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odborných termínov;

3. Ak si objednávateľ nesplní povinnosti uvedené v ods. 1 a 2 tohto článku VOP, resp. ak osoba poverená konzultáciou v zmysle ods. 2 tohto článku VOP nebude na požiadanie zhotoviteľa k dispozícii, nie je objednávateľ oprávnený reklamovať dodané plnenie z dôvodu väd, ktorým by sa mohlo predísť, ak by si objednávateľ predmetné povinnosti riadne a včas splnil.

4. Dodané plnenie má vady a môže byť objednávateľom reklamované v prípade, že bolo poskytnuté v hrubom rozpore s podmienkami zmluvného vzťahu, ktoré boli dohodnuté a odsúhlasené objednávateľom a zhotoviteľom, a/alebo ak plnenie nie je zrealizované v zodpovedajúcej gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite v zmysle požadovanej služby a/alebo požiadaviek objednávateľa adresovaných zhotoviteľovi v zmysle ods. 1 a 2 tohto článku VOP.

5. Zhotoviteľ na preklady poskytuje časovo neobmedzenú záruku kvality, čo znamená, že objednávateľ je oprávnený uplatniť si nároky z chýb v dodanom preklade v neobmedzenej časovej lehote po dodaní prekladu, reklamácia však musí byť vznesená bez zbytočného časového odkladu po tom, ako sa o dôvode na reklamáciu dozvedel alebo sa o ňom mohol pri náležitej pozornosti dozvedieť.

6. V prípade, že zhotoviteľ na základe zmluvy alebo inej písomnej dohody s objednávateľom nebude môcť uchovávať zdrojové a cieľové texty a nemal by ich z tohto dôvodu k dispozícii v dobe prípadnej reklamácie, objednávateľ si reklamáciu nebude môcť uplatniť.

7. Reklamáciu je potrebné uplatniť vždy písomnou formou, pričom v reklamácií musí byť uvedený dôvod reklamácie, konkrétny popis reklamovaných väd, ako aj to, čoho sa objednávateľ domáha.

8. V prípade, že zhotoviteľ uzná reklamáciu objednávateľa, je povinný na vlastné náklady zabezpečiť opravu prekladu. Ak v konkrétnom prípade vykonanie revízie nie je možné, resp. objednávateľ ponúkanú revíziu odmieta, má objednávateľ nárok na vrátenie celej uhradenej čiastky za dodanie prekladu. V tomto prípade ide o tzv. **„garanciu vrátenia peňazí“**, ktorá je zahrnutá v reklamáciách a ktorú zhotoviteľ deklaruje na svojej webovej lokalite wordemist.com. Garancia vrátenia peňazí sa uplatňuje ako krajné riešenie v prípade, že zhotoviteľ odovzdá objednávateľovi preklad preukázateľne nízkej kvality s hrubými chybami a objednávateľ sa rozhodne nepožiadat' zhotoviteľa o zabezpečenie opravy prekladu a uplatní si právo vrátenia celej čiastky, ktorú uhradil za dodanie prekladu.

9. Ak medzi objednávateľom a zhotoviteľom vznikne spor vo veci oprávnenosti uplatnených nárokov objednávateľa zo zodpovednosti za vady v zmysle vyššie uvedeného, zaväzujú sa objednávateľ a zhotoviteľ riešiť prípadný spor prednostne cestou zmiernu.

10. V prípade, že zmluvné strany nie sú v zmysle predchádzajúceho článku schopné, resp. ochotné vyriešiť vzniknutý spor, môžu sa dohodnúť na zaslání sporného textu na posúdenie nezávislému odborníkovi (primárne prekladateľovi zapísanému v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti SR), na ktorom sa obe zmluvné strany zhodnú. Nezávislý odborník vypracuje posudok, v ktorom sa vyjadrí najmä k oprávnenosti uplatnených nárokov.

11. Náklady na vyhotovenie posudku znášajú obe zmluvné strany rovným dielom, t. j. každá zmluvná strana uhradí nezávislému odborníkovi polovicu z celkových nákladov ešte pred jeho vypracovaním. Posudok je pre obe zmluvné strany záväzný.

12. Ak sa nároky uplatnené objednávateľom preukážu na základe posudku vypracovaného v zmysle predchádzajúceho článku ako neoprávnené, náklady na vypracovanie posudku znáša objednávateľ v plnej výške a zároveň sa vzdá ďalších nárokov zo zodpovednosti za vady dodanej služby.

13. Ak sa nároky uplatnené objednávateľom preukážu na základe posudku vypracovaného v zmysle ods. 9 tohto článku ako oprávnené, náklady na vypracovanie posudku znáša zhotoviteľ v plnej výške a taktiež sa zaväzuje vykonať opravu prekladu. Ak v konkrétnom prípade vykonanie revízie nie je možné, resp. objednávateľ ponúkanú revíziu odmieta, má objednávateľ nárok na primeranú zľavu z ceny plnenia. Ak sa na výške zľavy zhotoviteľ a objednávateľ nedohodnú, záväzná bude výška zľavy určená v posudku.

14. Za prípadné škody, ktoré boli preukázateľne spôsobené vadami poskytnutého plnenia, zodpovedá zhotoviteľ, a to až do výšky ceny takéhoto plnenia.

## Článok VIII

### Mimoriadne situácie

1. Za mimoriadnu situáciu sa považuje situácia, keď sa objednávateľ rozhodne z akéhokoľvek dôvodu preklad zrušiť po tom, čo na ňom prekladateľ začal pracovať. V takejto situácii sa bude postupovať tak, že prekladateľ vypočíta počet preložených slov do daného momentu. Ak stihol prekladateľ preložiť viac, ako objednávateľ uhradil, objednávateľ je povinný prekladateľovi doplatiť rozdiel. Ak prekladateľ stihol preložiť menej, ako objednávateľ uhradil, prekladateľ je povinný vrátiť objednávateľovi rozdiel. V prípade zrušenia prekladu sa prekladateľ po finančnom vyrovnaní s objednávateľom zaväzuje odovzdať objednávateľovi čiastočný preklad.

## Článok IX

### Odstúpenie od zmluvy a náhrada škody

1. Zhotoviteľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy s objednávateľom z dôvodov uvedených v obchodnom zákonníku, ako aj z týchto dôvodov:

- ak bol na majetok objednávateľa vyhlásený konkurz, vstúpil do likvidácie alebo bola povolená reštrukturalizácia;
- ak objednávateľ napriek písomnému upozorneniu zhotoviteľa neposkytol zhotoviteľovi súčinnosť potrebnú na riadne splnenie záväzku zhotoviteľa vyplývajúceho zo zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a zhotoviteľom;
- ak zhotoviteľovi bránia v plnení zmluvného záväzku neodstrániteľné prekážky

- ak objednávateľ poruší povinnosť mlčanlivosti v zmysle týchto VOP alebo povinnosti uvedené v čl. XI ods. 2 až 4 týchto VOP;
- ak objednávateľ prevedie svoje práva zo zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a zhotoviteľom vcelku alebo sčasti na tretie osoby bez predchádzajúceho písomného súhlasu zhotoviteľa;
- ak objednávateľovi, ktorý je právnickou osobou alebo fyzickou osobou-podnikateľom, zanikne oprávnenie na vykonávanie podnikateľskej činnosti;
- ak objednávateľ, ktorý je fyzickou osobou, zomrie alebo je vyhlásený za mŕtveho; alebo
- ak objednávateľ neuhradí požadovanú zálohu ani napriek opakovanej písomnej výzve.

2. Odstúpenie od zmluvy musí mať písomnú formu.

3. Odstúpením od zmluvy zmluva zaniká od momentu, keď je prejav vôle oprávnenej strany odstúpiť od zmluvy doručený druhej zmluvnej strane. Odstúpenie od zmluvy nemá spätné účinky. Odstúpenie od zmluvy zo strany zhotoviteľa sa nedotýka nároku zhotoviteľa na náhradu škody vzniknutej porušením povinností zo strany objednávateľa.

4. Odstúpením od zmluvy znáša objednávateľ všetky náklady vynaložené zhotoviteľom za účelom splnenia predmetu zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a zhotoviteľom, ktoré zhotoviteľovi vznikli do momentu účinnosti odstúpenia od zmluvy vo výške podľa dohodnutých cien.

5. V prípade, že od zmluvy odstúpi objednávateľ, má zhotoviteľ popri náhrade nákladov v zmysle vyššie uvedeného taktiež nárok na zaplatenie paušálnej náhrady vo výške 20 % z ceny objednanej služby.

6. V prípade, že v dôsledku zavineného konania zhotoviteľa preukázateľne vznikne objednávateľovi v dôsledku takéhoto konania zhotoviteľa škoda, zaväzuje sa zhotoviteľ nahradiť objednávateľovi škodu až do výšky ceny plnenia.

7. Objednávateľ nemá nárok na náhradu škody voči zhotoviteľovi, ak škoda vznikne v dôsledku skutočností, ktoré nebolo možné predvídať, resp. ktorým nebolo možné zabrániť ani pri vynaložení primeranej odbornej starostlivosti a/alebo v dôsledku vyššej moci.

8. Objednávateľ sa zaväzuje, že v prípade, ak v súvislosti s plnením predmetu zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a zhotoviteľom dôjde k porušeniu autorských práv alebo iných práv duševného vlastníctva tretích osôb, v dôsledku čoho by mohla byť zhotoviteľovi uložená akákoľvek sankcia a/alebo by mohli byť voči zhotoviteľovi vznesené akékoľvek nároky tretích osôb, uhradí tieto sankcie a/alebo uspokojí vznesené nároky v plnom rozsahu.

## Článok X

### Závazok mlčanlivosti

1. Závazok zhotoviteľa, ktorý je uvedený ďalej v tomto článku, platí len v prípade, ak medzi objednávateľom a zhotoviteľom nebola, resp. nebude uzavretá osobitná dohoda o mlčanlivosti, a to bez ohľadu na jej súčasné či budúce označenie.

2. Zhotoviteľ je povinný zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám o všetkých informáciách týkajúcich sa:

- (i) objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci zmluvného vzťahu medzi zhotoviteľom a objednávateľom;
- (ii) klientov, zmluvných strán a partnerov objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci zmluvného vzťahu medzi zhotoviteľom a objednávateľom; a/alebo
- (iii) obsahu východiskových textov a vyhotovených prekladov.

3. Závazku mlčanlivosti nepodlieha údaj, ktorý má preukázateľne aspoň jednu z týchto vlastností:



- (i) pred poskytnutím je už verejne známy alebo verejne dostupný;
- (ii) údaj je nevyhnutné poskytnúť tretej osobe na základe povinnosti uloženej všeobecne záväzným predpisom alebo rozhodnutím a/alebo opatrením orgánu verejnej správy alebo verejnej moci, ktorým bola zhotoviteľovi uložená povinnosť takú informáciu poskytnúť.

4. Závazok mlčanlivosti sa na zhotoviteľa nevzťahuje, ak je takéto poskytnutie informácie nevyhnutné za účelom poskytnutia objednanej služby.

## Článok XI

### Osobné údaje

1. Objednávateľ berie na vedomie, že uzavretím tejto zmluvy vzniká zhotoviteľovi zákonné oprávnenie na spracúvanie osobných údajov nevyhnutných na plnenie zmluvy, ktorej zmluvnou stranou je objednávateľ, alebo na vykonanie opatrenia pred uzatvorením zmluvy na základe žiadosti dotknutej osoby tak, ako je uvedené v článku 6 odseku 1 písmena b) Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 (ďalej ako „nariadenie“) a § 13 odseku 1 písmena b) Zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Zákon o ochrane osobných údajov“),

2. Prevádzkovateľ spracúva osobné údaje dotknutej osoby v zmysle politiky spracúvania a ochrany osobných údajov zverejnenej v dokumente [www.wordemist.com/documents/wordemist-ochrana-osobnych-udajov.pdf](http://www.wordemist.com/documents/wordemist-ochrana-osobnych-udajov.pdf), kde je podrobne opísaný účel a právny základ spracúvania osobných údajov, kategórie spracúvaných osobných údajov, ako aj práv dotknutej osoby.

## Článok XII

### Osobitné ustanovenia

1. Objednávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o obchodnom tajomstve a informáciách, ktoré sa dozvedel v súvislosti so zmluvným vzťahom so zhotoviteľom. Objednávateľ nie je oprávnený obchodné tajomstvo a informácie, ktoré získal od zhotoviteľa pri realizácii zmluvného vzťahu, využiť pre seba ani pre tretie osoby.

2. Pri porušení povinností podľa tohto článku je objednávateľ povinný uhradiť zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 1 000 € (slovom: jedentisíc eur), a to za každý jednotlivý prípad porušenia bez ohľadu na to, či dodávka bude zrealizovaná alebo nie. Táto zmluvná pokuta je splatná uplynutím tretieho dňa odo dňa porušenia povinnosti zakladajúcej nárok na zmluvnú pokutu, a to bez povinnosti ďalšej výzvy adresovanej objednávateľovi.

3. Uplatnením ustanovení o zmluvnej pokute nie je dotknuté právo zhotoviteľa na náhradu škody, ktorá mu v súvislosti s porušením zmluvnej povinnosti zabezpečenej zmluvnou pokutou vznikla. Zhotoviteľ je oprávnený požadovať okrem dohodnutej zmluvnej pokuty aj náhradu škody spôsobenej konaním a/alebo nekonaním objednávateľa, pričom je oprávnený domáhať sa aj náhrady škody vo výške presahujúcej dohodnutú výšku zmluvnej pokuty.

## Článok XIII

### Záverečné ustanovenia

1. Zmluvný vzťah medzi objednávateľom a zhotoviteľom môže byť upravený odlišne od týchto VOP iba na základe písomnej zmluvy uzavretej medzi objednávateľom a zhotoviteľom.
2. Tieto VOP a právne vzťahy vzniknuté medzi objednávateľom a zhotoviteľom sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, a to najmä Obchodným zákonníkom. Týmto je daná voľba práva zmluvných strán.
3. Objednávateľ a zhotoviteľ sa dohodli uzatvoriť zmluvný vzťah upravený týmito VOP podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka a v súlade s ustanovením § 262 Obchodného zákonníka vyhlasujú, že v tomto bode je obsiahnutá ich dohoda o voľbe zákona v predpísanej písomnej forme. Príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka sa bude spravovať celý zmluvný vzťah medzi objednávateľom a zhotoviteľom, vrátane všetkých zodpovednostných vzťahov, s výnimkou vzťahov, v ktorých objednávateľ vystupuje ako spotrebiteľ v zmysle platnej legislatívy.
4. V prípade sporov je rozhodujúcim jazykom jazyk slovenský, a to aj v prípade rozhodovania sporov s cudzím prvkom.
5. Zhotoviteľ je oprávnený tieto VOP kedykoľvek jednostranne meniť. O zmene týchto podmienok informuje objednávateľa, ktorý je touto zmenou viazaný, pokiaľ sa písomne nevyjadří, že so zmenou nesúhlasí v lehote do troch (3) dní od doručenia oznámenia o zmene. V prípade, že sa objednávateľ v zmysle uvedeného vyjadří, že so zmenou nesúhlasí, použijú sa nezmenené ustanovenia týchto VOP. Povinnosť informovať objednávateľa o zmene VOP sa považuje za splnenú dňom uverejnenia oznámenia o ich zmene na webovom sídle zhotoviteľa alebo uverejnením nového znenia všeobecných obchodných podmienok na webovom sídle zhotoviteľa.
6. Ak sa niektoré z ustanovení týchto VOP alebo zmluvy uzatvorenej v zmysle týchto VOP ukážu ako celkom alebo sčasti neplatné a/alebo neúčinné alebo stratia platnosť a/alebo účinnosť neskôr, platnosť a/alebo účinnosť ostatných ustanovení VOP alebo uzatvorenej zmluvy tým nie je dotknutá. Namiesto neplatných a/alebo neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu neplatných ustanovení.
7. Tieto VOP sú záväzné pre obe zmluvné strany a sú neoddeliteľnou súčasťou objednávky potvrdenej oboma zmluvnými stranami.
8. Objednávateľ vyhlasuje a potvrdzuje, že sa dostatočne a s náležitou starostlivosťou oboznámil s obsahom zmluvy a s obsahom týchto VOP a uplatnil voči ich obsahu všetky svoje pripomienky. Znenie zmluvy a týchto VOP je výsledkom vzájomných rokovaní a vôle oboch zmluvných strán. Objednávateľ potvrdzuje a vyhlasuje, že do zmluvného vzťahu so zhotoviteľom vstupuje dobrovoľne, uvedomujúc si práva a povinnosti, ktoré mu z uzatvorenej zmluvy vyplývajú, a že žiadne z ustanovení uzavretej zmluvy a/alebo týchto VOP nepovažuje za neprimerané alebo neplatné pre prípadný rozpor so zákonom, s poctivým obchodným stykom alebo dobrými mravmi.
9. Tieto VOP sú platné odo dňa ich zverejnenia na webovej lokalite zhotoviteľa, t. j. od 24. 2. 2020.
10. Toto znenie VOP bude účinné pre všetky zmluvné vzťahy uzatvorené medzi objednávateľom a zhotoviteľom po 24. 2. 2020.

V Bratislave dňa 24. 2. 2020

Michal Mikuš